Анна Анатольевна ГРИГОРЬЕВА

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФИТОНИМОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

В данной статье рассматриваются фитонимы. Объектом исследования послужили фразеологические единицы китайского языка. В соответствии с характером обозначаемого понятия фитонимы в составе ФЕ китайского языка были разделены на пять групп: названия отдельных видов растений, родовые названия растений, названия плодов и ягод, названия частей растений и сборные названия растительности.

Ключевые слова: *семантика, фразеологические единицы, китайский язык, фитонимы.*

Anna A. GRIGOREVA

SEMANTIC CHARACTERISTIC OF PHYTONYMS IN THE CHINESE LANGUAGE (ON THE MATERIAL OF PHRASEOLOGICAL UNITS)

This article discusses phytonyms. The object of the study was the phraseological units of the Chinese language. In accordance with the nature of the designated concept, phytonyms in the composition of PU of Chinese were divided into five groups: names of individual plant species, generic names of plants, names of fruits and berries, names of plant parts and group names of vegetation.

Key words*: semantics, phraseological units, Chinese, phytonyms.*

В процессе развития китайского языкознания был установлен богатейший фразеологический фонд, и фразеология как лингвистическая дисциплина заняла прочные позиции в китайском языкознании.

Профессор МГУ О. А. Корнилов считает, что фразеологизмы китайского языка – это наследие прошлого, где как нигде выражен национальный компонент. В наибольшей степени неповторимость национального склада мышления в области нравственно-ценностной интерпретации мира отражена в национальной фразеологии, где с удивительной выразительной силой запечатлелась "картина мира", сложившаяся в представлении "обобщенного" человека, с тем, что при соответствующем анализе и систематизации фразеология национального языка может служить "солидной основой для глубокого сопоставительного изучения "наивной" социальной психологии, нашедшей отражение в языке (Готлиб, 2007: 1).

Согласно исследованию Ю.А. Дьяченко, впервые термин «фитоним» был употреблен в 70-е годы в работе А.В.Суперанской «Общая теория имени собственного», где говорилось о собственных индивидуальных названиях отдельных растений (Царский дуб, Мертвое дерево и др.), т.е. фитонимика. представляющая собой

совокупность названий реалий растительного мира, рассматривалась как особый раздел ономастики - лингвистической науки, занимающейся всесторонним изучением имен собственных (Летова, 2012: 2).

Исходя из всего выше сказанного можно дать следующее определение фитонимам: фитоним (греч. φῡτόν 'растение', ὄνομα ‘имя’) - собственное индивидуальное название растения, изучающееся с точки зрения лингвистики.

Китайские ФЕ обладают ярко-выраженной национальной самобытностью и неповторимым своеобразием. Фитонимическая лексика играет в этом не последнюю роль.

Растительный мир Поднебесной крайне разнообразен, здесь произрастает более 30 тысяч видов растений и деревьев. Несомненно, этот факт не мог не отразиться во фразеологизмах китайского языка. Далее представлены примеры ФЕ.

Овощные культуры

К овощным культурам относятся бобовые, зеленные, капустные, корнеплодные, луковичные, пасленовые, тыквенные культуры. Перечисленные виды культур в данной работе представлены такими корнеплодами как

О человеке с чистой совестью, незапятнанном принято говорить 大葱拌豆腐—一青清二白 (dàcōng bàn dòufǔ - yī qing qīng èr bái］— «зеленый лук пополам с соевым творогом - один зеленый, другой белый». Также эта недоговорка может употребляться в значении «в полном ажуре; тютелька в тютельку».

Такое качество человека как молчание нашло отражение в привычных выражениях 闷葫芦(mènhúlu) — «закупоренная тыква-горлянка» - непонятное, загадочное; загадка; молчаливый человек; молчун; рот на замке; нем как рыба; 没嘴葫芦 (méi zuǐ húlu) - «неразговорчивый человек; молчать как в рот воды набрать; косноязычный человек» (букв, тыква-горлянка без отверстия).

东扯葫芦西扯瓢［dōng chě húlu xī chě piáo］— болтать о чем попало; судачить; язык без костей *(букв,* рассуждать о бутылочной тыкве, судачить о черпаке, который из нее делают)

墙上的冬瓜—两边滚 ［qiáng shàngde dōngguā liǎngbiān gǔn］— «тыква на стене - катается туда сюда» - клониться, куда ветер подует; и нашим, и вашим.

Названия травянистых культур, цветов, грибов

Красота — это качество, ценившееся всегда и везде. И что как ни цветы могут описать красоту молодой девушки или прелесть увядающей красоты. Часто, говоря о женской красоте, китайцы употребляют фразеологизмы, в состав которых входит компонент

лотос. Этот цветок издревле почитался китайцами как священное растение и символизировал чистоту, красоту и изящность: 出水芙蓉 (chūshuǐ-fúróng) — «только что появившийся над водой цветок лотоса» —так говорят о прелестной женщине, также можно употребить данный фразеологизм, говоря о красивом произведении, тонкой поэзии.

Также лотос может служить метафорой уходящей красоты: 残花败柳 (cánhuā bàiliǔ) - «завядший цветок и увядшая ива» - женщина бальзаковского возраста; 菊老荷枯 (jú lǎo hé kū)- цветы хризантемы увядают, цветы лотоса засыхают (обр. дурнеть, потерять красоту, привлекательность); 并蒂莲 (bīngdìlián) — «два цветка лотоса на одном стебле» - супруги; супружеская пара; чета.

Обычно говоря о «совершенном человеке (благородном муже)» (одно из понятий конфуцианского учения), употребляют ФЕ с такими фитонимами, как сосна 松 и орхидея 兰. 兰花（兰）используется для подчеркивания «превосходных мужских качеств»: о человеке, не изменяющим своим принципам говорят 玉折兰摧 (yùzhé láncuì) - яшма раскололась, орхидея сломалась (обр. в знач.: погибнуть, но не изменить идее; о славной кончине благородного человека). Также орхидея является своеобразным символом стремления к совершенству во всем, олицетворением спокойствия, внутренней гармонии. 兰艾同焚 (lánàitóngfén) — орхидею и полынь вместе сжечь (обр. казнить и правых, и виноватых; относиться без разбора). В данном чэнъюй 兰 выступает в качестве добра; олицетворяет совершенного, высоких достоинств человека, в то время как 艾 — зло; подлый, ничтожный человек); 兰摧玉折 (láncuīyùzhé) - орхидея сломалась и нефрит раскололся (обр. о смерти талантливого человека).

Названия зерновых культур

В китайской культуре бамбук является одним из любимых растений, воспеваемых поэтами, художниками и философами на протяжении тысячелетий. Еще во времена правления Южной династии Сун, говоря о друзьях детства говорили 竹马之好 (zhúmǎ zhī hǎo), где 竹马 (zhúmǎ)- палочка-лошадка, детская игрушка. Со временем фразеологизм приобрел два синонима 竹马之友 (zhúmǎ zhī yǒu) и 竹马之交 (zhúmǎ zhī jiāo).

Бамбук для китайцев - всё: он служит едой и кровом, из него делают одежду и бумагу. Важность бамбука в повседневной жизни китайцев прослеживается в следующих фразеологизмах: 竹篱茅舍 (zhúlí máoshè) - бамбуковая изгородь и соломенная хижина (о домах в деревнях, построенных из подручных средств); 宁可食无肉,不可居无竹 (nìngkě shí, bùkě jūwúzhú) - лучше пища без мяса, чем жилье без

бамбука;

Названия деревьев и кустарников

Китай наряду с Кореей и Японией всегда считался страной-долгожителем. В этих странах символами долгой жизни являются *сосна и кипарис*. Желая долголетия, китайцы употребляют чэнъюй 乔松之寿 (qiáo sōng zhī shòu) - «долголетие (высокой) вековой сосны» или же 松柏之寿 (sōng bǎi zhī shòu) - «долголетие сосны и кипариса», образное значение которого - долгие года процветания, мощи, непоколебимой честности и неизменной верности.

Китай является родиной такого чудесного лиственного дерева как шелковица, также известного как тутовое дерево, тутовник или тут.

桑间濮上 (sāngjiānpúshàng) — в зарослях тутовника на речном берегу (обр. развратный, аморальный, распущенный; место порока; место тайного свидания).

桑中之约(sāng zhōng zhī yuē) —свидание в тутовнике (обр. тайный сговор, романтическое свидание).

Родовые названия растений

Имеется ряд китайских фразеологизмов, связанных с уничтожением, истреблением чего-либо, в состав которых входит компонент 草, и тем самым показывают ничтожность, маловажность чего-либо: 草薙禽狝 (cǎotìqínxiǎn)- выполоть траву и переловить птиц/разорять гнезда (обр. в знач.: перебить всех поголовно); 杀人如草 (shā rén rú cǎo) - «убивать людей как травинки» (обр. не ценить человеческую жизнь, умышленно убивать).

Названия плодов и ягод

Еще одно растение, о котором следует упомянуть, говоря о красоте, — это персик 桃. Как упоминалось раннее, персиковое дерево, его плоды и цветы символизировали бессмертие, весну, женское обаяние и красоту. 桃夭柳媚 (táo yāo liǔ mèi) - «прекрасный персик, очаровательная ива»; 柳夭桃艳 (liǔ yāo táo yèn)- «ива прекрасная, персик цветущий» так говорят о красоте молодой девушки. Фразеологизм 夭桃秾李 (yāotáonónglǐ) - «нежный персик и прекрасный цветок сливы» употребляют, говоря о красивых невесте и женихе.

Как было упомянуто выше, персик – символ весны, поэтому часто красоту весенней природы передают посредством образного употребления во фразеологизме персика: 桃夭李艳 (táoyāo lǐyàn) – «пышный персик и цветущая слива» (обр. красивый весенний пейзаж).

О значимости «персиковой символики» говорят такие ФЕ как: 桃李不言 (táo lǐ bù yán), 下自成蹊过 (xià zìchéng chéng xī guō) (букв. «Хотя персики и сливы не говорят, но под ними протаптывают дорожку». Это

означает, что обладание высокими моральными качествами всегда пользуется уважением и признанием»;

Сборное название растительности

Также воспевают женскую красоту следующий чэнъюй 林下风范 (lín xià fēng fàn) — подобный тихому лесу (обр. идеал женского очарования и прелести).

Проанализировав ФЕ китайского языка, в состав которых входят фитонимы, можно заключить следующее:

1. Названия отдельных видов растений представлены:
   - Такими овощными культурами как 大葱 лук, 蒜 чеснок, 葫芦 тыква-горлянка, 瓜 тыква, 姜 имбирь, 萝卜 редька.
   - Цветами, куда входят 莲花/连，芙蓉 лотос, 兰花/兰 орхидея, 桃花 цветы персика, 水仙 нарцисс, 菊 хризантема
   - Зерновой культурой –竹子/竹 бамбуком
   - Деревьями 松 сосна, 柏 кипарис, 桑 тутовник (шелковица).
2. К родовым названиям растений относятся:
   - Трава 草，цветок 花.
3. Плоды и ягоды представляют персик 桃, слива 梅, абрикос 杏, арбуз 西瓜.
4. К сборным названиям растительности относится фитоним 林 лес.

Компонент-фитоним в составе фразеологизма имеет ярко выраженную национально-культурную специфику, которая предопределяет его ассоциативные связи и при использовании его в отношении к людям придает определенное значение.

Список литературы:

Готлиб О. М., Му Хуанин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. - 608 с.

Летова А.М. Семантические особенности фитонимов в русском фольклоре: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2012. – 198 с.

Григорьева Анна Анатольевна – старший преподаватель, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова (г. Якутск), chorosova@mail.ru